Porównanie tłumaczeń Hioba 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wytchnąłem ani nie odetchnąłem, ani nie odpocząłem – a już nadeszła trwoga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bez wytchnienia, chwili przerwy — bez spoczynku, zatrwożony przyjmowałem nowy cios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie byłem bezpieczny, nie miałem spokoju ani odpoczynku, a jednak nadeszła trwoga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie byłem bezpieczny, anim się uspokoił, anim odpoczywał, a przecież na mię przyszła trwoga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azam mimo się nie puszczał? Zażem nie milczał? Zażem nie był spokojny? A przyszło na mię zagniewanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie znam spokoju ni ciszy, nim spocznę, już wrzawa przychodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze nie wytchnąłem, jeszcze się nie uspokoiłem i nie odpocząłem, a znów przyszła trwoga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie znalazłem ani spokoju, ani ciszy, nim odpocząłem, nowe utrapienie nadeszło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mam chwili spokoju ani wytchnienia, jeszcze nie ochłonąłem, a znów zjawia się udręka”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma dla mnie spokoju ani ukojenia, jeszczem nie zdołał odetchnąć, a już nadeszło utrapienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я не був в мирі, ані не замовк, ані я не спочив, а на мене прийшов гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zaznałem jeszcze wypoczynku, spokoju oraz wytchnienia, a już nadeszła nowa trwoga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie byłem wolny od trosk ani nie zażywałem spokoju, ani nie spoczywałem, a jednak nadchodzi niepokój”. |